

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
П60

Портер, Элино́р.

П60 Полианна = Pollyanna + аудиоприложение / Э. Портер; адапт. текста, упр. и словарь А.А. Вертягиной; пер. С.А. Матвеева. – Москва: Издательство АСТ, 2020. – 256 с. – (Bilingua).

ISBN 978-5-17-122772-2

Книга знакомит читателя с удивительной историей девочки-сироты Полианны, которая обладает поразительной способностью радоваться жизни при любых обстоятельствах. Текст произведения адаптирован и снабжен параллельным переводом на русский язык. Для проверки понимания прочитанного в книге даны упражнения с ответами и англо-русский словарь.

Английский текст полностью озвучен носителями языка и бесплатно доступен для прослушивания на официальном сайте издательства АСТ в разделе «Читальня».

Пособие адресовано всем, кто изучает английский язык и хочет читать литературу на языке оригинала.

**УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9**

Дорогие друзья!

Как известно, лучший способ учить иностранный язык – это читать художественную литературу. Но чтение должно быть не только полезным, но и увлекательным. Поэтому мы отобрали для вас лучшие произведения мировой литературы. В книгах серии *Bilingua* вы найдёте адаптированные тексты произведений на английском языке с параллельным переводом на русский. В дополнение к текстам даются упражнения на понимание прочитанного с ответами и англо-русский словарь, в котором вы можете уточнить значение конкретного слова.

Все английские тексты озвучены носителями языка и совершенно *бесплатно* доступны для прослушивания на официальном сайте издательства АСТ. Чтобы воспользоваться бесплатным аудиоприложением, необходимо:

- зарегистрироваться в разделе «Читальня» на официальном сайте издательства АСТ (<https://ast.ru/reading-room/>),
- перейти в каталог «Аудиоматериалы»,
- выбрать нужный аудиокурс.

После этого вы сможете совершенно бесплатно прослушивать аудиоприложение онлайн или скачать на своё устройство и использовать без подключения к Интернету.

Желаем успехов!



CHAPTER I

MISS POLLY

Miss Polly Harrington entered her kitchen a little hurriedly this June morning. Nancy, who was washing dishes at the sink, looked up in surprise.

“Nancy!”

“Yes, ma’am.” Nancy answered cheerfully, but she still continued to wipe a pitcher in her hand.

“Nancy, when I’m talking to you, I wish you to stop your work and listen to what I say.”

Nancy flushed. She set the pitcher down at once.

“Yes, ma’am.” Nancy said. She was wondering if she could ever please this woman. Nancy had never worked for anybody before; but her mother was a widow with three younger children besides Nancy herself. So she was very pleased when she found a place in the kitchen of the great house on the hill. Nancy came from “The Corners,” six miles away, and she knew Miss Polly Harrington only as the mistress of the old Harrington homestead. That was two months before. She knew Miss Polly now as a stern woman who frowned if a knife clattered to the floor, or if a door banged.



ГЛАВА I

МИСС ПОЛЛИ

Мисс Полли Харрингтон вошла в кухню в это июньское утро немного поспешно. Нэнси, мывшая в раковине посуду, удивлённо посмотрела на неё.

— Нэнси!

— Да, мэм, — весело ответила Нэнси, продолжая вытирать кувшин, который держала в руке.

— Нэнси, когда я с тобой говорю, я хочу, чтобы ты прекращала работу и слушала то, что я говорю.

Нэнси вспыхнула. Она сразу поставила кувшин.

— Да, мэм, — сказала Нэнси.

Она подумала, что никогда не сможет угодить этой женщине. До этого Нэнси ни на кого не работала; но её мать стала вдовой с ещё тремя детьми младше Нэнси. Поэтому она очень обрадовалась, когда нашла место на кухне в большом доме на холме. Нэнси приехала из Корнера, местечка в шести милях от этого дома, и она знала мисс Полли Харрингтон только как владелицу старого поместья Харрингтон. Это было два месяца назад. Теперь же она знала мисс Полли как строгую женщину, которая хмурилась, если нож с грохотом падал на пол или если хлопала дверь.

Chapter I. Miss Polly

“Finish your morning work, Nancy,” Miss Polly said, “and clear the little room in the attic and make up the cot bed. Sweep the room and clean it, of course, after you clear out boxes.”

Miss Polly hesitated, then went on: “I suppose I may as well tell you now, Nancy. My niece, Miss Pollyanna Whittier, will soon live with me. She is eleven years old, and she will sleep in that room.”

“A little girl will soon be here, Miss Harrington? Oh, won’t that be nice!” cried Nancy.

“Nice? Well, that isn’t exactly the word I should use,” said Miss Polly, stiffly. “However, I am a good woman, I hope; and I know my duty.”

“Don’t forget to clean the corners, Nancy,” she finished sharply, as she left the room.

“Yes, ma’am,” sighed Nancy.

In her own room, Miss Polly took out once more the letter which she had received two days before. The letter was addressed to Miss Polly Harrington, Beldingsville, Vermont; and it read as follows:

“Dear Madam:— I regret to inform you that the Rev. John Whittier died two weeks ago, leaving one child, a girl eleven years old.

“I know he was your sister’s husband, but he gave me to understand the families were not on the best of terms. He thought,

— Закончи свою утреннюю работу, Нэнси, — сказала мисс Полли, — и приberi маленькую комнату на чердаке, и поставь там кровать. Подмети комнату и вымой её, конечно, после того как уберёшь ящики.

Мисс Полли помедлила, затем продолжала:

— Думаю, что уже могу тебе всё рассказать, Нэнси. Моя племянница, мисс Поллианна Уиттиер, скоро будет у меня жить. Ей одиннадцать лет, и она будет спать в той комнате.

— Здесь скоро появится маленькая девочка, мисс Харрингтон? Ну разве это не здорово! — воскликнула Нэнси.

— Здорово? Что ж, это не совсем то слово, которое я бы использовала, — натянуто сказала мисс Полли. — Однако я добрая женщина, и я знаю свой долг.

— Не забудь подмести углы, Нэнси, — резко закончила она, выходя из комнаты.

— Да, мэм, — вздохнула Нэнси.

В своей комнате мисс Полли снова вынула письмо, которое она получила два дня назад. Письмо было адресовано мисс Полли Харрингтон, Белдингсвилль, Вермонт; и в нём говорилось следующее:

Дорогая мадам!

Вынужден с сожалением сообщить Вам, что преподобный Джон Уиттиер скончался две недели назад, оставив после себя ребёнка, девочку одиннадцати лет.

Мне известно, что он был мужем Вашей сестры, но он дал мне понять, что ваши семьи не очень ладили. Однако он

Chapter I. Miss Polly

however, that you might wish to take the child and bring her up. Hence I am writing to you.

*“Hoping to hear favorably from you soon, I remain,
“Respectfully yours,
“Jeremiah O. White.”*

Miss Polly answered the letter the day before, and she had said she would take the child, of course.

As she sat now, with the letter in her hands, her thoughts went back to her sister, Jennie, Pollyanna’s mother, and to the time when Jennie, as a girl of twenty, married the young minister and went south with him. The family had little more to do with the missionary’s wife.

In one of her letters Jennie wrote about Pollyanna, her last baby, the other babies had all died. She named her “Pollyanna” for her two sisters, Polly and Anna.

A few years later they received the news of her death, told in a short, but heart-broken little note from the minister himself.

Miss Polly, looking out at the valley below, thought of the changes those twenty-five years had brought to her. She was forty now, and quite alone in the world. Father, mother, sisters — all were dead. She was mistress of the house and of the thousands left to her by her father. There were people who pitied her lonely life.

Miss Polly rose with frowning face. She was glad, of course, that she was a good woman, and that she not only knew her duty, but had strength of character to perform it. But — POLLYANNA! — what a ridiculous name!

подумал, что Вы смогли бы принять эту девочку и воспитать её. Поэтому я Вам и пишу.

*Надеюсь на Ваш скорый положительный ответ.
С уважением,
Иеремия О. Уайт.*

Мисс Полли вчера ответила на письмо и сказала, что она, конечно, возьмёт ребёнка.

Пока она сидела, держа в руках письмо, её мысли обратились к сестре, Дженни, матери Поллианны, и к тому времени, когда Дженни, девушка двадцати лет, вышла замуж за молодого пастора и уехала с ним на юг. Больше семья не имела особых связей с пасторской женой.

В одном из своих писем Дженни написала о Поллианне, своём последнем ребёнке, все другие её младенцы умерли. Она назвала дочку Поллианной в честь двух своих сестёр — Полли и Анны.

Через несколько лет пришли новости о её смерти: об этом сообщил в коротком, но скорбном письме сам пастор.

Мисс Полли, глядя на долину внизу, подумала о переменах, которые произошли с ней за эти двадцать пять лет. Ей теперь было сорок, и она осталась в этом мире совсем одна. Отец, мать, сёстры, — все умерли. Она была хозяйкой дома и состояния, оставленного ей отцом. Находились те, кто сочувствовал её одиночеству.

Мисс Полли поднялась с нахмуренным лицом. Она была, конечно, довольна, что она — добрая женщина, и не только знает свой долг, но и обладает силой характера, чтобы исполнять его. Но Поллианна! Что за нелепое имя!

CHAPTER II

OLD TOM AND NANCY

In the garden that afternoon, Nancy found a few minutes in which to interview Old Tom, the gardener.

“Mr. Tom, do you know that a little girl will soon come here to live with Miss Polly?”

“A—what?” demanded the old man.

“A little girl — to live with Miss Polly. She told me so herself,” said Nancy. “It’s her niece; and she’s eleven years old.”

The man’s jaw fell.

“Oh, it must be Miss Jennie’s little girl!”

“Who was Miss Jennie?”

“She was an angel,” breathed the man; “but the old master and mistress knew her as their oldest daughter. She was twenty when she married and went away from here long years ago. Her babies all died, I heard, except the last one; and that must be her.”

“And she’s going to sleep in the attic — more shame to HER!” scolded Nancy.

Old Tom smiled.

ГЛАВА II

СТАРЫЙ ТОМ И НЭНСИ

В тот день Нэнси нашла несколько минут, чтобы всё разузнать в саду у старого Тома, садовника.

— Мистер Том, вы знаете, что скоро сюда придет маленькая девочка и будет жить у мисс Полли?

— Кто? — спросил старик.

— Маленькая девочка. Она будет жить у мисс Полли. Она сама мне сообщила, — сказала Нэнси. — Это её племянница, ей одиннадцать лет.

Мужчина раскрыл рот от удивления.

— О, это, должно быть, девочка мисс Дженни!

— Кто такая мисс Дженни?

— Она была ангелом, — прошептал мужчина, — но старым хозяину и хозяйке она приходилась старшей дочерью. Ей было двадцать, когда она вышла замуж и уехала отсюда, это было очень давно. Я слышал, что все её дети умерли, кроме последнего ребёнка; и это, должно быть, как раз та девочка.

— И она будет спать на чердаке — как только *ей* не стыдно! — сердито сказала Нэнси.

Старый Том улыбнулся.

Chapter II. Old Tom and Nancy

“I wonder what Miss Polly will do with a child in the house,” he said.

“Well, I wonder what a child will do with Miss Polly in the house!” snapped Nancy.

The old man laughed.

“I’m afraid you aren’t fond of Miss Polly,” he grinned.

“As if ever anybody could be fond of her!” scorned Nancy.

“I guess maybe you didn’t know about Miss Polly’s love affair,” he said slowly.

“Love affair—HER! No!”

“You didn’t know Miss Polly as I did,” he said. “She used to be real handsome — and she would be now, if she’d let herself be.”

“Handsome! Miss Polly!”

“Yes, she is different now, I know. It begun then — at the time of the trouble with her lover,” nodded Old Tom; “and she is bitter and prickly to deal with.”

“Nancy!” called a sharp voice.

“Y-yes, ma’am,” stammered Nancy; and hurried toward the house.

— Интересно, как мисс Полли уживётся в доме с ребёнком, — сказал он.

— А мне интересно, как девочка уживётся в одном доме с мисс Полли! — резко ответила Нэнси.

Старик рассмеялся.

— Боюсь, тебе не слишком нравится мисс Полли, — усмехнулся он.

— Можно подумать, найдётся кто-то, кому она понравится! — угрюмо сказала Нэнси.

— Мне кажется, ты не знаешь о любовной истории мисс Полли, — медленно проговорил Том.

— Любовная история — у неё! Нет!

— Ты не знаешь мисс Полли так, как я, — сказал Том. — Она была настоящей красавицей и сейчас была бы, если бы захотела.

— Красавицей! Мисс Полли!

— Да, она теперь другая, я знаю. Это началось тогда — во время неприятностей с её возлюбленным, — кивнул старый Том, — и с ней теперь невыносимо иметь дело.

— Нэнси! — раздался резкий голос.

— Д-да, мэм, — пробормотала Нэнси и поспешила к дому.

CHAPTER III

THE COMING OF POLLYANNA

“Nancy,” Miss Polly said, “my niece will arrive tomorrow at four o’clock. You must meet her at the station. Timothy will take the open buggy and drive you over. The telegram says ‘light hair, red-checked gingham dress, and straw hat.’ That is all I know.”

Promptly at twenty minutes to four the next afternoon Timothy and Nancy drove off in the open buggy to meet the expected guest. Timothy was Old Tom’s son. He was a good-natured youth, and a good-looking one, as well. The two were already good friends.

When they got to the station, Nancy hurried to a point where she could best watch the passengers. Over and over in her mind Nancy was saying it “light hair, red-checked dress, straw hat.” Over and over again she was wondering just what sort of child this Pollyanna was.

At last they saw her — the slender little girl in the red-checked gingham with two fat braids of flaxen hair hanging down her back. Beneath the straw hat, an eager, freckled little face turned to the right and to the left, searching for some one.

“Are you Miss Pollyanna?” Nancy faltered.

“Oh, I’m so glad, GLAD, GLAD to see you,” cried an eager voice in her ear. “Of course I’m Pollyanna, and I’m so glad you came to meet me! I hoped you would.”

ГЛАВА III

ПРИЕЗД ПОЛЛИАННЫ

— Нэнси, — сказала мисс Полли, — завтра в четыре часа приедет моя племянница. Ты должна встретить её на станции. Тимоти возьмёт открытую коляску и довезёт тебя. В телеграмме говорится: «Светлые волосы, платье из хлопка в красную клетку и соломенная шляпка». Это всё, что я знаю.

На следующий день ровно без двадцати четыре Тимоти и Нэнси поехали в открытой коляске встречать гостью. Тимоти был сыном старого Тома. Это был добродушный юноша, весьма привлекательный. Они уже успели подружиться.

Когда они добрались до станции, Нэнси поспешила туда, где она могла отчётливо видеть пассажиров. Она постоянно мысленно твердила: «Светлые волосы, платье в красную клетку, соломенная шляпка». Снова и снова она пыталась себе представить, какой же девочкой окажется эта Поллианна.

Наконец они увидели её — стройную девочку в платье из хлопка в красную клетку с двумя толстыми косичками, доходящими до спины. Под соломенной шляпкой было напряжённое, небольшое веснушчатое лицо, которое вертелось направо и налево, кого-то высматривая.

— Вы мисс Поллианна? — неуверенно спросила Нэнси.

— О, я так рада, рада, рада видеть вас, — нетерпеливый голос крикнул прямо в ухо. — Конечно, я Поллианна, и я так рада, что вы приехали встретить меня! Я надеялась, что вы придёте.